

и магистратуры. В целом, пособие ориентировано на широкий круг лиц, изучающих деловой английский язык в высших учебных заведениях, на курсах и в кружках, а также в индивидуальном порядке. Пособие может быть использовано как для работы в аудитории под контролем преподавателя, так и для самостоятельной работы.

Методический уровень: учебное пособие написано на высоком методическом уровне. Используемые в пособии инновационные педагогические технологии, такие как: ролевые игры, дискуссии, тесты – способствуют мотивации обучения, формированию умений и навыков, а также творческих способностей обучающихся.

Учебные тексты и диалоги представляют собой дидактически и методически обработанный и систематизированный автором материал, доступный для успешного усвоения бакалаврами.

В учебном пособии обеспечена преемственность знаний, полученных при изучении предшествующих дисциплин, а также тесные внутривидеодисциплинарные и межпредметные связи.

#### ЧЕХОВ / СНЕКНОВ.

#### РАССКАЗЫ А.П.ЧЕХОВА ПО-РУССКИ И ПО-АНГЛИЙСКИ С КОММЕНТАРИЯМИ

Полищук Е.В., Суровцева Е.В.

*Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова, Москва,  
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru*

В книгу вошли 8 рассказов А.П.Чехова в русском оригинале и в переводе на английский язык: «Злой мальчик» (1882), «Размазня» (1883), «Дачники» (1885), «Шуточка» (1886), «Гриша» (1886), «Произведение искусства» (1886), «Дорогие уроки» (1887), «Анна на шее» (1895).

Материал в книге разбит на разделы, озаглавленные по русскому и английскому вариантам названия произведения и по году написания (например: «Злой мальчик / A Wicked Little Boy (1882)»).

Тексты расположены в порядке их написания, причём сначала дан оригинальный русский текст, а затем – его английский перевод. Английский перевод выполнен Е.В.Полищук; русские тексты подготовлены Е.В.Суровцевой по академическому собранию сочинений Чехова [Чехов 1974 – 1983] – данная работа проводилась с опорой на подготовленный словарь языка Чехова с электронным корпусом его произведений [Кукушкина, Суровцева, Рюдигер, Лапонина 2012]. В оригинальных текстах мы позволили себе проставить букву Ёё, не употребляемую в академическом собрании сочинений писателя.

После каждого рассказа даётся комментарий, состоящий из двух частей.

В первой части приводятся комментарии к тексту по академическому собранию сочинений с незначительными изменениями (изменения касались расшифровки сокращений и вклю-

чения тех отрывков из комментариев к другим текстам, на которые ссылаются составители примечаний собрания сочинений). Этот раздел комментариев подготовлен Е.В.Суровцевой. Здесь даются сведения о первой публикации текста, о том, для какого издания он был впоследствии переработан, о переделках, которым подвергалось произведение, о первых его переводах на иностранные языки, об отзывах критики и о многом другом.

Во второй части комментариев сделана попытка дать краткий анализ реалиям и особенностям русской жизни, упомянутым в чеховских рассказах. Эта часть подготовлена совместно Е.В. Полищук и Е.В. Суровцевой. Хочется надеяться, что книга может быть полезна специалистам по переводу. Однако наша главная аудитория – это иностранцы, занимающиеся русским языком профессионально либо просто интересующиеся русской культурой.

Попытаемся кратко обозначить моменты, нашедшие своё отражение во второй, оригинальной, части комментариев.

1. Языковые особенности, которые могут вызвать трудности восприятия у иностранной аудитории (жжжж, замерсикать, номер и пр.).

2. Особенности образования и функционирования русских имён (так, героиня рассказа «Шуточка» называется в тексте Надя, Наденька, Надежда Павловна; кроме того, особо надо обратить внимание на отчества – разговорный вариант (Иван Иванович Лапкин из «Злого мальчика», доктор Иван Николаевич из «Произведения искусства»).

3. Реалии русской жизни – как существующие и поныне (Малый театр), так и оставшиеся в дореволюционном прошлом России, зачастую требующие толкования даже для русского читателя («Биржевые ведомости», Казённая палата, чины и награды царской Империи и др.). В работе над данными темами нам оказала неоценимую помощь книга Ю.А.Федосюка, посвящённая русскому быту XIX века [Федосюк 2010].

4. В отдельный пункт мы выделили сведения из истории России, прямо не названные у Чехова, но без знания которых невозможно или затруднительно адекватное понимание текста. Так, до октябрьской революции 1917 года в России было много иностранцев, которые, не имея специальной педагогической подготовки, преподавали русским свой родной язык, – знание этого штриха русской жизни поможет осознать смысл рассказа «Дорогие уроки».

Мы надеемся, что представленная нами книга поможет иностранцам не только лучше понять творчество А.П.Чехова, но и овладеть русским языком в более полном объёме, а также разобраться в многообразии русской культуры.

#### Список литературы

1. Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Рюдигер Д.Ю., Лапонина Л.В. Частотный грамматико-семантический словарь языка художественных произведений А.П. Чехова

(с электронным приложением) / Под общей редакцией д.ф.н., проф. А.А. Поликарпова. – М.: МАКС Пресс, 2012.

2. Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. – М.: Флинта; Наука, 2010.

3. Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем. В 30 томах. – М.: Наука, 1974 – 1983.

### РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ПЕРЕКРЁСТКЕ КУЛЬТУР: СТАТЬИ ПО СРАВНИТЕЛЬНОМУ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЮ

Суровцева Е.В.

*Московский государственный университет  
им. М.В. Ломоносова, Москва,  
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru*

Представляемая книга носит название «Русская литература на перекрёстке культур: Статьи по сравнительному литературоведению» (Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG, 2012).

В данном сборнике представлены статьи по сравнительному литературоведению, ранее уже публиковавшиеся в разнообразных изданиях, но подвергшиеся значительной переработке.

Статьи посвящены таким актуальным в современной литературоведческой компаративистике темам, как сопоставление произведений с целью установления их типологических и генетических связей; литературное произведение на стыке разных культур; инокультурная тема в произведении; восприятие русской литературы за рубежом; иноязычные вкрапления в тексте.

Пару слов – об оформлении статей. Сноски к статьям постраничные; нумерация сноска для каждой статьи сквозная. Ссылки на книги даются в квадратных скобках. Первая цифра обозначает номер книги в библиографическом списке, приводимом в конце статьи; вторая, после двоеточия – страницу. Если же мы ссылаемся на несколько книг из списка, то их номера разделены точкой с запятой.

В книгу входят следующие статьи:

1. Второе Житие Стефана Дечанского и сочинения Иосифа Волоцкого;

2. «Житие» Епифания, «Жизнь и приключения Димитрия Обрадовича, наречённого в монашестве Досифеем, им самим написанное и изданное» Досифея Обрадовича и «Житие и страдания грешного Софрония» Софрония Врачанского: Опыт сопоставительного анализа;

3. «Жизнь Артемия Арагатского» в контексте русско-армянских литературных и культурных связей;

4. Иноязычные вкрапления в художественной прозе и драматургии А.П. Чехова;

5. «Роковые яйца» М.А. Булгакова и «Пища богов» Г. Уэллса;

6. Евангельская линия в романах «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова и «Плаха» Ч.Т. Айтматова: Опыт сопоставительного анализа;

7. Новеллы Акутагавы Рюноске и русская классическая проза (§ 1. Введение; § 2. Акутагава и Достоевский; § 3. Акутагава и Гоголь; § 4. Акутагава и Л.Толстой; § 5. Акутагава и Чехов; § 6. Заключение);

8. Рассказы Лу Синя и русская литература (§ 1. Введение; § 2. Лу Синь и русская литература XIX века; § 3. Лу Синь и русская литература XX века; § 4. Заключение);

9. «Прокуратор Иудеи»: А. Франс и В.Т. Шаламов;

10. Тема Кавказа и кавказского плена в повести Н. Агафонова «Свет золотой луны».

Хочется надеяться, что данный сборник будет полезен специалистам-словесникам, интересующимся сравнительным литературоведением.

### ПИСАТЕЛИ И ВЛАСТИТЕЛИ: НА МАТЕРИАЛЕ ИХ ПЕРЕПИСКИ. СБОРНИК СТАТЬЕЙ

Суровцева Е.В.

*Московский государственный университет  
им. М.В. Ломоносова, Москва,  
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru*

В настоящем сборнике автор предпринял попытку дальнейшего исследования особого эпистолярного жанра – «письма царю» и «письма вождю». Правомерность выделения этого жанра в особую разновидность эпистолярного жанра мы обосновали в ряде публикаций [Суровцева 2010; Суровцева 2008; Суровцева 2011]. В представляемом ныне на суд читателей сборник вошли статьи, посвящённые взаимоотношениям литераторов и властителей, материал которых не вошёл или вошёл лишь частично в перечисленные нами монографии.

В книгу входят следующие статьи:

1. «Письмо царю» в эпоху Древней Руси (§ 1. «Письмо царю» и «письмо вождю». Определение темы и терминов; § 2. Социокультурная ситуация в Древней Руси; § 3. Жанр «письма царю» в эпоху Древней Руси: жанровые разновидности – Письмо-декларация, Письмо-жалоба/просьба/оправдание, Письмо-инвектива; § 4. Заключение);

2. Жанр «письма царю» в XVIII веке: Н.И. Новиков и Екатерина II;

3. Пушкинский код в письмах Ф.М. Достоевского и М.А. Булгакова властителям;

4. Переписка Л.Н. Толстого и Великого Князя Николая Михайловича;

5. «Пишу Вам не для полемики, а потому, что не могу молчать...»: Письма В. Г. Короленко, писателя и общественного деятеля, Х. Г. Раковскому и А. В. Луначарскому (§ 1. Короленко как общественный деятель; § 2. Короленко и Раковский; § 3. Короленко и Луначарский; § 4. Письма Короленко Раковскому и Луначарскому в контексте общественной и литературной жизни начала XX века);